

HYMNS OF HOLY WEEK & PASCHA

- 1) HYMN AT THE VENERATION OF THE SHROUD:
“COME LET US BLESS THE EVER-MEMORABLE JOSEPH”
- 2) PASCHAL VERSES: “LET GOD ARISE, AND LET HIS
ENEMIES BE SCATTERED”
- 3) PASCHAL GOSPEL READING: ST. JOHN 1:1-17
- 4) LORD’S PRAYER: “OUR FATHER”
- 5) TRISAGION VERSE: “HOLY GOD, HOLY MIGHTY,
HOLY IMMORTAL, HAVE MERCY ON US”
- 6) LITANY RESPONSES: “LORD HAVE MERCY,
GRANT IT O LORD, TO THEE O LORD”
- 7) RESURRECTION HYMN AFTER THE GOSPEL READING
AT MATINS: “HAVING BEHELD THE RESURRECTION
OF CHRIST”

(in the Yup’ik language)

by Rev. Priest Zachary Bel’kov
& John Orlov

1881 A.D.

(manuscript)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2015 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, St. Juvenaly – Hieromartyr of Alaska, and of St. Juvenaly’s martyred assistant, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Hymns of Holy Week & Pascha” in the Yup’ik language is from a manuscript dated 1881, and attributed to Rev. Priest Zachary Bel’kov and John Orlov. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #39. The 1881 manuscript text was later published as part of the larger 1896 publication: “Prayers & Hymns in the Kwikpagmiut-Kuskokwim dialect”. Due to the fact that the 1881 manuscript was a fully bilingual Yup’ik / Slavonic work, whereas the 1896 publication only provided Slavonic headings for the Yup’ik hymns, it was felt to be of benefit to provide the 1881 manuscript for comparative linguistic purposes.

This present publication follows the layout of the bilingual 1881 Alaskan manuscript. The left-hand column of text contains the sacred hymns and readings in the Yup’ik language, and the right-hand column of text contains the underlying Church Slavonic source thereof. The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Yup’ik language in the original manuscript.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.





ПЕРЕВОДЫ
На Квихпакско-Кусскоквимскій
языкахъ за 1881^й годъ.

На квихпакскомъ языкѣ:

Млѡгальханъ кайгани (или)
нальлїни Плащаницамъ.

Тайчи нангагнаухпуть, Юсифакъ
таммини никагнаучеа, унугми Пилат-
амунъ йтыглуни, чали унувить
тамагмынгъ апыльчиульлуку; тайзгу
хуаннунъ, тайзгу хуаннунъ, тауна
йхинахкилгеа, ймна пивийльнукъ нані
ўксуні чекезвїхканикъ; тайзгу хуан-
нунъ, тайзгу хуаннунъ, тауна йхин-
ахкилгеа, йльлхинъ ймумъ литнауѣ-
оанъ йклунаглинъ тукумунъ тунна;
тайзгу хуаннунъ, тайзгу хуаннунъ,
тауна йхинахкильгеа, йльлхинъ ймумъ

На церковно-славянскомъ языкѣ:

Во время цѣлованїи
Плащаницы.

Приидите ублажимъ, Юсифа
приснопамятнаго, въ ноци къ
Пилату пришедшаго, и живота
всѣхъ испросившаго; даждь
ми, даждь ми, сего страннаго,
иже не имѣеть гдѣ главы
подклонити; даждь ми, даждь
ми, сего страннаго, егоже
ученикъ лукавый на смерть
предаде; даждь ми, даждь ми,
сего страннаго, егоже Мати
зрящи на крестъ висяща,
рыдаючи вопїаше, и матерски
восклицаше;

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

А́нинь, та́на҃хлуку крѣстами́ а́гáлюку,
неплѣялюни а́ту́глуни чали́ А́нау́чим-
и́тунь туклу́гáлуку;

Нау́лху хуа́нни, нау́лху хуа́нни,
и́гне́ама хуи́на! нау́лху хуа́нни,
та́нкака хуи́на, чали́ и́лю́ма хуи́на
накликы́кна! Симео́намъ и́мна канѣ-
уче́а, А́гаю́вигми гѣ́гныхпа́къ пи́угукъ;
и́льлѣ́пѣть и́гча́кунь ча́сдумъ тумкчи́ка,
та́уго́амъ нунáниму́нь уну́йльхпну́нь
и́льлѣ́пѣть; кы́ака тапи́узгу. Чиктаа́х-
туку́тъ на́нзывѣ́хпну́нь И́льлѣ́пѣть
Христу́сакъ, Чиктаа́хтуку́тъ на́нзы-
вѣ́хпну́нь И́льлѣ́пѣть Христу́сакъ,
Чиктаа́хтуку́тъ на́нзывѣ́хпну́нь И́льлѣ́-
пѣть Христу́сакъ, чали́ та́нкиль-
гѣ́а́мунь у́ну́йльхпну́нь.

А́ттучи́къ Па́схамъ на́льлѣ́лини.

Тамма́тнь у́ну́йгѣ́гнаухту́къ А́гаю́нь,
чали́ а́гула́хнаухту́тъ а́нуя́й И́льлѣ́линь.

Па́схакъ та́нкихча́малы́гѣ́а хуа́нкут-
ну́нь гѣ́гныхпа́къ на́звахту́къ; Па́схакъ
нута́гакъ та́нкильгѣ́а, Па́схакъ на́лху́н-
а́хча́малы́гѣ́а, Па́схакъ тама́гми лѣ́льлоа́г-
на́гли, Па́схакъ Христу́сакъ А́ввио́ч-
иста, Па́схакъ ча́хлюйльну́къ, Па́схакъ
учу́гна́гли, Па́схакъ лѣ́лоа́гныгѣ́тъ,
Па́схакъ а́мигикъ ра́ямъ хуа́нкутну́нь

Увы мнѣ, увy мнѣ, чадо
мое! увy мнѣ, свѣте мой, и
утроба моя возлюбленная! Сим-
еономъ бо предреченное, въ
церкви днесъ событсѣя; твое
сердце оружіе пройдетъ, но въ
радость воскресенія твоего;
плачь преложи. Поклоняемся
страстемъ Твоимъ Христе,
поклоняемся страстемъ Твоимъ
Христе, поклоняемся страстемъ
Твоимъ Христе, и святому
воскресенію.

Стихиры Пасхи.

Да воскреснетъ Богъ, и
расточатся врази Его.

Пасха священная намъ днесъ
показасѣя; Пасха нова святая,
Пасха таинственная, Пасха все-
честная, Пасха Христось Избав-
итель, Пасха непорочная, Пасха
великая, Пасха вѣрныхъ, Пасха
двери райскія намъ отверзаю-
щая, Пасха всѣхъ освящающая
вѣрныхъ!

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

икигучисти, Пасхакъ тамагмынгъ тан-
кихчаутитъ льлоагныгетъ!

Кайльлюнь камлахта агувакъ, там-
матнь камнаухтутъ.

Тайчи танвальгэани, агнать киниг-
намъ йльпынчаучститъ, чали Сионакъ
кангучиухъ: Акухтуху хуанкутникъ
нунаникъ кинигнакъ ильпинчаунъ
унуйлха Христусамъ: Кнуга, йнгал-
хахки, чали нунанигьюа, Йирусал-
имакъ, Атаннакъ Христусакъ танг-
хлюку кунугныкъ туахпэакъ льлвикъ
пыхтукъ.

Туатнь тамматнь пунгигнаухтутъ
ассильнухтулитъ таныхкнаныкъ
Агаютымъ, таухкинъ чахлуйльнутъ
тамматнь нунанигьюгнаухтутъ.

Мироносицать агнать, унуаягми
ткилутынъ кунухкнунъ унувамъ-
тайчстинъ, анулуку Ангилакъ тхаль-
кумъ кайгани акумгалюку, чали
таумъ, йльлпыхчилиглюки, хуатнь
кангульлюки: Чамакъ юагчси унуваль-
гэамакъ тукумальгэани? Чамакъ кьяч-
си пьонгигьюйльнукъ пьонгиглюку?
Аглючи кангуткичиухъ литнаугайнунъ
Йльллинъ.

Какамна гьгныкъ, Йльллинъ имна
такыльха Гуспудамъ; нунанигьюгнаух-

Яко исчезаетъ дымъ, да
исчезнуть.

Приидите отъ видѣнія, жены
благовѣстницы, и Сиону рцйте:
прими отъ насъ радости благо-
вѣщенія воскресенія Христова:
красуйся, ликуй, и радуйся,
Иерусалиме, Царя Христа уз-
рѣвъ изъ гроба, яко жениха
происходяща.

Тако да погибнуть грѣшницы
отъ лица Божія, а праведницы
да возвеселятся.

Мироносицы жены, утру
глубоку представша гробу
Жизнодавца, обрѣтоша Ангела
на камени сѣдяща, и той,
провѣщавъ имъ, сице глаго-
лаше: Что ищете Живаго съ
мертвыми? Что плачете Нетлѣ-
ннаго во тли? Шедше пропо-
вѣдите ученикомъ Его.

Сей день, егоже сотвори
Господь; возрадуемся и вознесе-
лимся въ оны.

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

туку́ть, чали́ ильлюкхчинау́хтуку́ть
та́уми.

Па́схакъ кыныгна́льгѣа, Па́схакъ,
Гу́спудамъ Па́схакъ! Па́схакъ тама́гми
льлюа́гнагли хуа́нкутнунъ хьту́къ!
Па́схакъ! нунанима́къ а́тунымъ акук-
аютнау́хтуку́ть! И́льлѣа Па́схакъ! А́ввь-
юзвикъ и́лютыкльгма́къ, туатлю́ни
куну́гминыкъ и́гны́пакъ туа́хпѣакъ
ныкхта́гамъ ильлюа́ныкъ хьтлѣа
Христуса́къ, а́гнать нунанима́къ пич-
и́нлютынъ, канахту́ть: кангу́ткичиугъ
А́постола́гинунъ.

На́нѣакъ А́тинунъ, чали́ Ктунѓанунъ,
чали́ Танки́льгѣамунъ А́ныгн́ганунъ,
чали́ хуатоа́, чали́ таміни, чали́
а́укха́пакъ а́укханъ, А́минь.

Уну́йлѣа и́гьгны́къ! чали́ танкигив-
икна́ухпутъ нунанима́къ, чали́ а́тунымъ
а́кукаютнау́хтуку́ть! кана́глюта́: а́нлыг-
у́тма́! чали́ умикстпу́тъ хуа́нкута
и́льллуа́гитнау́гапу́тъ тамальку́йта у́н-
у́йлѣаныкъ: чали́ хуа́тнъ а́тугнау́х-
туку́ть:

Христуса́къ у́ну́йхтукъ тукумаль-
гана́къ, туку́миныкъ туку́ ту́льллуку,
и́мкунунъ куну́млну́гнунъ у́ну́ва
та́йльллуку.

Пасха красная, Пасха,
Господня Пасха! Пасха все-
честная намъ возсія! Пасха!
радостію другъ друга обьемем!
О Пасха! Избавленіе скорби,
ибо изъ гроба днесъ яко отъ
чертога возсіявъ Христось,
жены радости исполни, глаголя:
проповѣдите Апостоломъ.

Слава Отцу, и Сыну и
Святому Духу, и нынѣ и
присно и во вѣки вѣковъ,
Аминь.

Воскресенія день! и просвѣ-
тимся торжествомъ, и другъ
друга обьемем! рцемъ: братіе!
и ненавиждащимъ насъ простимъ
вся воскресеніемъ: и тако
возопіимъ:

Христось воскресе изъ мерт-
выхъ, смертію смерть поправъ
и сущимъ во гробѣхъ животь
даровавъ.

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

Иуаннамáкъ, танкильгѣа Ёвангеліни
канагьягáкъ, пасхáми накийгáкъ.

1. Чиúклигми ўйтальгѣа канагьягáкъ,
чалі канагьягáкъ ўйтальгѣа А́гаютми,
чалі канагьягáкъ ўйтальгѣа А́гаюнь.

2. Тауна ўйтальгѣа чиúклигми
А́гаютми.

3. Тамáгми пьúхтльхѣа тумы́клюку
Йльл́линъ, чалі нгу́глуку Йльл́линъ
пьúхчугнайтукъ ча́унгельну́къ, ўми
пьúхтльгми.

4. Йльл́лини ўйтальгѣа ўну́ва, чалі
ўну́ва ўйтальгѣа танки́улюни ю́гми.

5. Чалі танки́къ тамлигми танкиль-
гѣа, чалі тамлигемъ на́лингилькі
Йльл́линъ.

6. Ўйтальгѣа ю́къ, льл́лимакна́улюни
туны́ныкъ А́гаютымъ; А́тынкъх́люни
йльл́линъ Йуаннамáкъ.

7. Йльл́линъ ткитл́хѣа на́льл́люна́йг-
тну́люни, туатнъ на́льл́люна́йгтнуал-
ю́ни танкигмунъ, таммáтнъ тамáгмынъ
ўкв́гисклю́ки тумы́клюни йльл́линъ.

8. Йльл́линъ танкеул́хунгиту́къ,
таугуáмъ ўйтальгѣа на́льл́люна́йгт-
нуалю́ни танкигмунъ.

9. Ўйтальгѣа танки́къ пьу́люни,
ймна танкегититъ тамáгмынъ ю́тъ

Отъ Иоанна, Святое Евангеліе,
въ день Святыя Пасхи.

Въ началѣ было Слово, и
Слово было у Бога, и Слово
было Богъ.

Оно было въ началѣ у Бога.

Все произошло чрезъ Него,
и безъ Него не начало быть
ничто, что произошло.

Въ Немъ была жизнь, и
жизнь была свѣтъ человѣковъ.

И свѣтъ во тьмѣ свѣтитъ, и
тьма не объяла его.

Былъ человѣкъ, посланный
отъ Бога; имя ему Иоаннъ.

Онъ пришелъ для свидѣтель-
ства, чтобы свидѣтельствовать
о свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали
чрезъ него.

Онъ не былъ свѣтъ, но былъ
посланъ, чтобы свидѣтельствовать
о свѣтѣ.

Былъ свѣтъ истинный, кото-
рый просвѣщаетъ всякаго чело-
вѣка, приходящаго въ міръ.

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

Ўльлѣахтай чламунь.

10. Члами ўйтальгѣа, чали чла пьухтльхѣа тумыклюку Йльлѣинь, чали чламь таунухчингѣлькѣи Йльлѣинь.

11. Ткѣлтлѣа югминунь, чали Йльлѣинь юинь акухтунгѣлькѣить.

12. Таухкинь, ймкуть акухтунгѣлькѣи Йльлѣинь, уквыглютынъ Атханькѣ Йльлѣинь, льлѣихчѣтай йгнеаклѣиулюки Агаютмунь.

13. Ймкуть пимангѣльнуть Аугьмыкѣ, пимангѣльнуть пиютѣныкѣ кѣимь, пимангѣльнуть пиютѣныкѣ Ангутымъ, таугоамъ тунѣныкѣ Агаютымъ юхлютынъ.

14. Чали Канагьягакъ льлѣилѣгѣа пилютнухлюни, чали льлѣилѣглюни хуанкутни, чали танахлюку нанга йльлѣинь, кайлѣионъ нанга, Атаучимъ йгнеакучимъ тунѣныкѣ Атами пичинлюни азгѣактутмыкѣ чали пьухлюни.

15. Йуаннамъ нальлюнаѣга Йльлѣинь, чали кангучѣклюку канахтукѣ, хуатнъ; Тауна ймна, ныкалка хуѣна кинунгѣхтунгѣтка, чиумнунъ льлѣилѣхтукѣ, кайлѣионъ чиумни хуѣна, пьугучѣмитунъ ўйтальгѣа.

16. Чали угани амгумъ Йльлѣинь, хуанкута акухтульгѣакутъ азгѣактунъ

Въ мѣрь былъ, и мѣрь произошелъ чрезъ Него, и мѣрь Его не позналъ.

Пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли.

А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божиими.

Которые не отъ крови, ни отъ хотѣнѣя плоти, ни отъ хотѣнѣя мужа, но отъ Бога родились.

И Слово стало плотю, и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу, какъ Единороднаго отъ Отца.

Иоаннъ свидѣтельствуеъ о Немъ, и восклицая говоритъ: Сей былъ Тотъ, о Которомъ я сказалъ, что Идущій за мною сталъ впереди меня, потому что былъ прежде меня.

И отъ полноты Его всѣ мы приняли и благодать на

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

чали́ а́згѡактуткунь.

17. Туатлю́ни пичи́къ Моўси́якъ
тумы́клюку тайчима́льгѣа; а́згѡактунь
чали́ пыю́люни пыо́хтльгѣа тумы́клюку
Йису́сакъ Христу́сакъ.

А́гаючѣа Гу́спудамь.

А́тавуть хуа́нкута тайманильну́къ
кили́тъ ка́йнатни;

Тамма́тнъ танкигна́уѡтукъ а́тѡань
Йи́льлпы́тъ, тамма́тнъ тутна́уѡтукъ
Йи́льлпы́тъ а́наюка́учинь;

Тамма́тнъ пыона́ѡтукъ пичи́ѡки́учинь
Йи́льлпы́тъ, ка́йлльлюо́унъ кили́тъ ка́йн-
атни туа́тнъ нунамъ ка́йгани;

Ны́ккамакъ хуа́нкута ну́кыкна́мтныкъ
чи́киѡкутъ гны́ѡпа́къ;

Чали́ пы́гиски хуа́нкутнунъ а́ки́ль-
нупу́тъ хуанку́та, ка́йлльлюо́унъ чали́
хуанку́та пыхтла́ѡчта а́ки́льну́льгитъ
хуа́нкутнунъ,

Чали́ хуа́нкута а́ппу́чтнги́лькутъ
и́клюо́уму́нъ,

Тау́гоамъ а́ввыо́скутъ хуа́нкута
туу́ниныкъ и́клюо́умь.

Ка́йлльлюо́унъ Йи́льлпы́тъ и́та́ а́наюк-
а́учинь, чали́ ту́книнь, чали́ у́чу́гнань,
а́кѡуа́ѡпа́къ, А́минь.

благодать.

Ибо законъ данъ чрезъ
Моўсея; благодать же и
истина произошли чрезъ Иисуса
Христа.

Молитва Господня.

Отче нашъ Иже еси на
небесѡхъ,

Да святится имя Твое, да
приидеть Царствіе Твое;

Да будетъ воля Твоя, яко на
небеси и на земли.

Хлѣбъ нашъ насущный
даждь намъ днесь;

И остави намъ долги наша,
якоже и мы оставляемъ долж-
никомъ нашимъ,

И не введи насъ во
искушеніе,

Но избави насъ отъ
лукаваго.

Яко Твое есть царство, и
сила, и слава, во вѣки, Аминь.

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

Танкикъ Агаюнъ, Танкикъ Азвэйль-
нукъ, Танкикъ Туккуйльнукъ, наклик-
ікуть хуанкута.

Гуспудакъ накликікуть. (Зжды)

Тайзгу Гуспудакъ.

Ильлпнунъ Гуспудакъ.

Агаюнагми атучить.

Унуйлха Христусамъ таньхлюку,
чикитнаухтукуть Танкильгеамунъ
Гуспудамунъ Исусамунъ, Кіими
ассильнуйлнугмунъ, Криставнунъ
Ильлпйтъ чиктаахтукутъ Христусакъ,
чалі танкильгеа унуйлханъ Ильлпйтъ
атуглуку чалі учукахпуть; Ильлпйтъ
имугутынъ Агаюткамтхинъ, аугат-
ивни Ильлпйтъ альлямакъ нальлукуть,
атханъ Ильлпйтъ аппагахпуть, Тайчи,
тамахпычи льлоагнагни, Чиктнаух-
тукуть танкильгеамунъ Христусамъ
унойлханунъ; тауна ймна тайгукъ
Кристаминикъ нунанигюнъ таминунъ
чламунъ, тамини нангакитъ (азгоак-
тунъ) Гуспудакъ, атухпуть унойлха
ильлпінъ: усукчаузганакъ ймна нас-
пльюку (ныхтыклюку), тукуминикъ
тукъ пунгига.

Нангакъ Атинунъ, чалі Ктунганунъ,

Святой Боже, Святой
Крѣпкій, Святой Безсмертный,
помилуй насъ.

Господи помилуй. (Зжды)

Подай Господи.

Тебѣ Господи.

Тропари Воскресныя.

Воскресеніе Христово видѣв-
ше, поклонимся Святому Гос-
поду Иисусу, Единому безгрѣш-
ному, Кресту Твоему покла-
няемся Христе, и святое воск-
ресеніе Твое поемъ и славимъ;
Ты бо еси Богъ нашъ, развѣ
Тебе иного не знаемъ, имя
Твое именуемъ, Приидите вси
вѣрніи, поклонимся святому
Христову воскресенію; Се бо
прииде Крестомъ радость всему
міру, всегда благословяще
Господа, поемъ воскресеніе
Его: распятіе бо претерпѣвъ,
смертію смерть разруши.

Слава Отцу, и Сыну, и
Святому Духу,

Hymns of Holy Week & Pascha
Песнопения Страстной Седмицы и Пасхи

чалі Танкільгѣамунь Аныгнганунь,
Агáюлхатхунь Апúстудать, такум-
чутáвныкъ чахіхкуть, амлахъ ассіль-
нупуть хуанкута.

Чалі хуатоá, чалі тамміни, чалі
аўкxáхпáкъ аўкxáнь, Амíнь.

Агáюлхакунь Агáютымь Игнѣак-
стíнь, такумчутáвныкъ чахіхкуть,
амлахъ ассільнупуть хуанкута.

Накликá хуина Агáюнь, ўчугнауч-
еáтунь такумчутáнь Ильлпыть, чалі
амлагу учиáтунь кунуйлючѣхпить
Ильлпыть, чахіху пичигьягáхлюнка
хуина.

Миссіонеръ Священникъ Захарій Бѣльковъ.

Дьячекъ Іоаннъ Орловъ.

Молитвами Апостоловъ, Ми-
лостиве, очисти множества со-
грѣшеній нашихъ.

И нынѣ, и присно, и во
вѣки вѣковъ, Аминь.

Молитвами Богородицы, Ми-
лостиве, очисти множества со-
грѣшеній нашихъ.

Помилуй мя Боже, по вели-
цѣй милости Твоей, и по
множеству щедротъ Твоихъ,
очисти беззаконіе мое.

